



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.11.2015

Kielce, dnia 18-06-2015

Pani
Dorota Rychlewska
ul. Hauke Bosaka 1/14
27-200 Starachowice

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Dorota Rychlewska - tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Edyta Adamczyk - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 410/2015 oraz Nr 411/2015 z dnia 19 maja 2015 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.
Termin kontroli	21 maja 2015 roku
Miejsce	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki w Kielcach

przeprowadzenia kontroli	
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015r., poz. 487)
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia kontroli
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015r., poz. 487) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5271/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej, według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. w kontrolowanym okresie przeprowadziła Pani tłumaczenie ustne, odnotowane w repertorium, 7. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie. Uchybienia stanowią: <ol style="list-style-type: none"> a) nie wpisanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” (poz. 3, 7, 39, 41, 42, /2014, poz. 2, 3, 4, 8, 9, 11, 15, 17/2015), b) nie wpisanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowania
---	--

faktu braku daty zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d” (poz. 39, 41, 42, 45, 82, 84, 87/2014, poz. 2, 4/2015).

Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- c) brak powtórzenia oznaczenia zleceniodawcy oraz daty zlecenia w przypadku gdy dwa kolejne zlecenia zostały przyjęte od tego samego podmiotu w tym samym dniu (poz. 2-3, 6-7, 38-39, 41-42, 43-44, 82-83, 87-88/2014, poz. 10-11, 14-15, 16-17/2015),
- d) brak powtórzenia daty zlecenia w przypadku gdy dwa kolejne zlecenia zostały przyjęte tego samego dnia (poz. 8-9/2015),
- e) brak powtórzenia wysokości pobranego wynagrodzenia w przypadku gdy dwa kolejne zlecenia zostały przyjęte od tego samego podmiotu (poz. 2-3, 6-7, 38-39, 41-42, 43,44/2014, poz. 14-15, 16-17/2015),
- f) brak powtórzenia daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w przypadku gdy dwa kolejne zlecenia pochodziły od tego samego podmiotu (poz. 2-3, 6-7, 10-11, 12-13, 43-44/2014, 14-15, 16-17/2015),
- g) brak powtórzenia osoby lub instytucji, która sporządziła dokument w przypadku gdy dwa kolejne dokumenty zostały sporządzone przez ten sam podmiot (poz. 10-11, 41-42, 82-83, 84-85, 87-88/2014, poz. 8-9/2015.

Art. 17 ust. 2 Ustawy określa, iż wpis w repertorium dotyczy zawsze jednego dokumentu, który powinien być tak opisany w repertorium, aby zawierał wszystkie wymagane informacje, w tym oznaczenie zleceniodawcy, datę zlecenia, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, wysokość pobranego wynagrodzenia oraz datę zwrotu dokumentu.

- h) nie wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie pisemne na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych,
- i) w rubryce „ Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” w przypadku tłumaczeń przeprowadzonych w 2014r. nie wpisywanie informacji o formie dokumentu

	<p>(a jedynie o jego stanie), zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych,</p> <p>j) nie wskazanie precyzyjnie zakresu tłumaczenia ustanego zgodnie z art. 17 ust. 1 pkt 5 Ustawy.</p> <p>8. przeprowadziła Pani tłumaczenia pochodzące od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy. W zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, na podstawie wpisów w repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień odnotowano następujące nieprawidłowości:</p> <p>a) w przypadku wszystkich tłumaczeń nie wpisywała Pani kwoty pobranego wynagrodzenia, zgodnie z art. 17 § 17, pkt 6 Ustawy, a jedynie nr rachunku. W związku z powyższym pobrane wynagrodzenie zostało sprawdzone na podstawie przedstawionych rachunków za wykonane tłumaczenia.</p> <p>b) w jednym przypadku odnotowanym w repertorium (poz. 47), pobrała Pani wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu, zaniżając je. Wskazana nieprawidłowość w przedmiotowym zakresie sprowadzała się do faktu, iż do obliczania wynagrodzenia przyjęła Pani ilość zapisanych stron tłumaczenia z częściami ułamkowymi (liczba stron rozliczeniowych 4,42 str.), naruszając tym samym § 8 Rozporządzenia, zgodnie z którym (...) stroną rozpoczętą liczy się za całą,</p> <p>c) w pozostałych przypadkach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie.</p>
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani – oceniam pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – oceniam pozytywnie z uchybieniami
Zalecenia	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:</p> <p>a) wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” ,</p> <p>b) wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d” ,</p> <p>c) wpisywanie oznaczenia zleceniodawcy, daty zlecenia, wysokości pobranego wynagrodzenia, daty zwrotu dokumentu</p>

	<p>wraz z tłumaczeniem oraz osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, przy każdym zleceniu w przypadku gdy kilka kolejnych zleceń zawiera powtarzające się dane,</p> <ul style="list-style-type: none">d) wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język (...)</u>,e) wskazywanie precyzyjnie zakresu tłumaczenia ustnego,f) wpisywanie informacji o formie dokumentu,g) wpisywanie w repertorium kwoty pobranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy,h) pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu, licząc rozpoczętą stronę tłumaczenia za całą. <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>
--	---

Podpis
Wiśniewska-Martynowicz Joanna
Dyrektor Wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli